

BOILERS AND PRESSURE VESSELS ACT **LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET**
APPAREILS À PRESSION

R.S.N.W.T. 1988,c.B-2

L.R.T.N.-O. 1988, ch. B-2

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.)
In force April 1, 1993;
SI-002-93
R.S.N.W.T. 1988,c.94(Suppl.)
In force April 1, 1993;
SI-003-93
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1998,c.21
In force December 19, 1998;
SI-018-98
S.N.W.T. 2000,c.16
S.N.W.T. 2002,c.20

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} avril 1993;
TR-002-93
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 94 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} avril 1993;
TR-003-93
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1998, ch. 21
En vigueur le 19 décembre 1998;
TR-018-98
L.T.N.-O. 2000, ch. 16
L.T.N.-O. 2002, ch. 20

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

BOILERS AND PRESSURE VESSELS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"boiler" means a fired vessel in which gas or vapour may be generated or gas, vapour or liquid put under pressure by heating, and includes any pipe, fitting and other equipment attached to it or used in connection with it; (*chaudière*)

"certificate of approval" means a certificate issued under section 13; (*certificat d'agrément*)

"certificate of inspection" means a certificate issued under this Act in respect of an inspection of a boiler, pressure vessel or plant and includes a certificate of inspection issued by an insurer; (*certificat d'inspection*)

"certificate of qualification" means a certificate of qualification issued under this Act to an operating engineer or operator; (*certificat de qualification*)

"chief inspector" means a person designated under subsection 3(2); (*chef inspecteur*)

"chief operating engineer" means an operating engineer who at all times has charge of and the responsibility for the safe operation of a boiler, pressure vessel or plant; (*mécanicien-opérateur en chef*)

"design" with reference to a boiler, pressure vessel or plant, means its plan or pattern, and includes drawings, specifications, and where required, the calculations and a model; (*conception*)

"design pressure" means the maximum pressure that a boiler, pressure vessel or plant is designed to withstand safely when operating normally; (*pression de calcul*)

"high pressure boiler" means a boiler designed to carry steam at a working pressure exceeding 103 kPa, but with respect to the provisions of this Act governing the operation of that, does not include such boiler if the boiler is equipped with a safety valve that is set to relieve at a pressure not exceeding 103 kPa; (*chaudière à haute pression*)

"inspector" means an inspector appointed under

LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appareil à pression» Appareil non chauffé pouvant servir à contenir, à emmagasiner, à distribuer, à transporter, à distiller, à fabriquer ou à traiter de toute autre façon du gaz, de la vapeur ou du liquide sous pression; sont assimilés à un appareil à pression la tuyauterie, les accessoires et autres matériels y fixés ou utilisés en liaison avec celui-ci. (*pressure vessel*)

«apposer les scellés» Prendre toute mesure préventive jugée appropriée par le chef inspecteur en vue de faire cesser effectivement le fonctionnement ou l'utilisation d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation. (*seal*)

«assureur» Personne titulaire d'un permis l'autorisant à assurer des chaudières et des machines. (*insurer*)

«certificat d'agrément» Certificat délivré au titre de l'article 13. (*certificate of approval*)

«certificat d'inspection» Certificat délivré au titre de la présente loi concernant l'inspection des chaudières, des appareils à pression ou des installations; y est assimilé le certificat d'inspection délivré par un assureur. (*certificate of inspection*)

«certificat de qualification» Certificat délivré en application de la présente loi au mécanicien ou à l'opérateur de machines fixes. (*certificate of qualification*)

«chaudière» Récipient chauffé destiné soit à générer du gaz ou de la vapeur, soit à y mettre sous pression du gaz, de la vapeur ou du liquide par chauffage; sont assimilés à une chaudière la tuyauterie, les accessoires et autres matériels y fixés ou utilisés en liaison avec celle-ci. (*boiler*)

«chaudière à haute pression» Chaudière conçue pour élever la vapeur à une pression de service de plus de 103 kPa; quant aux dispositions de la présente loi prévoyant le fonctionnement d'une chaudière à haute pression, n'y est pas assimilée la chaudière munie d'une soupape de sûreté dont la pression maximale de réglage est de 103 kPa. (*high pressure boiler*)

subsection 3(1); (*inspecteur*)

"insurer" means a person licensed to undertake boiler and machinery insurance; (*assureur*)

"major repairs" means repairs that affect or may affect the strength and safety of a boiler, pressure vessel or plant; (*réparations majeures*)

"maximum allowable pressure" means the maximum pressure at which a boiler, pressure vessel or plant is permitted to be operated or used under this Act; (*pression maximale admissible*)

"operating engineer" or "operator" means the holder of a certificate of qualification; (*mécanicien de machines fixes* ou *opérateur de machines fixes*)

"owner" means the person for the time being in possession of a boiler, pressure vessel or plant and includes the manager or other officer or person in charge of it; (*propriétaire*)

"plant" means an installation of any combination of boilers and pressure vessels, together with pipes, fittings, machinery and other equipment that is used to contain a gas, vapour or liquid under pressure; (*installation*)

"pressure" means pressure in kilopascals above normal atmospheric pressure; (*pression*)

"pressure vessel" means an unfired vessel that may be used for containing, storing, distributing, transferring, distilling, processing or otherwise handling any gas, vapour or liquid under pressure and includes any pipe, fitting and other equipment attached to it or used in connection with it; (*appareil à pression*)

"refrigeration plant" means a plant consisting of pressure vessels, by which refrigerants are vaporized, compressed and liquefied in their refrigeration cycle; (*installation frigorifique*)

"seal" means to take any measures satisfactory to the chief inspector that will effectively prevent the operation or use of a boiler, pressure vessel or plant; (*apposer les scellés*)

"shift engineer" means a person who, under the supervision of a chief operating engineer, is in immediate personal charge of a boiler, pressure vessel or plant; (*mécanicien de poste*)

«chef inspecteur» Personne nommée au titre du paragraphe 3(2). (*chief inspector*)

«conception» Plan ou schéma de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations; y sont assimilés les dessins et les spécifications, et, au besoin, les calculs et la maquette. (*design*)

«inspecteur» Inspecteur nommé au titre du paragraphe 3(1). (*inspector*)

«installation» Installation d'une combinaison de chaudières et d'appareils à pression, avec la tuyauterie, les accessoires, machines et autres matériels utilisés pour contenir du gaz, de la vapeur ou du liquide sous pression. (*plant*)

«installation frigorifique» Installation composée d'appareils sous pression, destinée à vaporiser, à comprimer et à liquéfier des réfrigérants dans leur cycle de réfrigération. (*refrigeration plant*)

«mécanicien de machines fixes» ou «opérateur de machines fixes» Le titulaire d'un certificat de qualification. (*operating engineer* or *operator*)

«mécanicien de poste» Personne chargée directement et personnellement, sous la surveillance du mécanicien-opérateur en chef, de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations. (*shift engineer*)

«mécanicien-opérateur en chef» Mécanicien de machines fixes chargé à tout moment du bon fonctionnement des chaudières, des appareils à pression ou des installations. (*chief operating engineer*)

«pression» Pression exprimée en kilopascals supérieure à la pression atmosphérique normale. (*pressure*)

«pression de calcul» Pression maximale à laquelle une chaudière, un appareil à pression ou une installation est conçu pour résister sans danger dans des conditions normales de fonctionnement. (*design pressure*)

«pression maximale admissible» Pression maximale permise par la présente loi pour la mise en service des chaudières, des appareils à pression ou des installations. (*maximum allowable pressure*)

«propriétaire» La personne alors en possession d'une

"welding" means welding in the fabrication or repair of a boiler, pressure vessel or plant; (*soudure*)

"welding operator" means a person engaged in welding either on his or her own account or in the employ of another person. (*soudeur qualifié*)
R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.2.

chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation; y est assimilé soit le directeur, soit tout autre dirigeant ou personne qui a la charge d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation. (*owner*)

«réparations majeures» Réparations modifiant ou pouvant modifier la solidité et la sécurité des chaudières, des appareils à pression ou des installations. (*major repairs*)

«soudeur qualifié» Personne effectuant des travaux de soudure soit à son compte, soit au service d'un tiers. (*welding operator*)

«soudure» Travaux de soudure effectués au moment de la fabrication ou de la réparation de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations. (*welding*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 2.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

- Exemptions
2. (1) This Act does not apply to
- (a) a boiler
 - (i) that develops less than 30 kW of power, or
 - (ii) that is used for heating private residences that house less than three families;
 - (b) a pressure vessel
 - (i) of less than 0.043 m³ in volume,
 - (ii) that is operated at a pressure of less than 103 kPa,
 - (iii) that is required to be inspected under the *Explosives Act* (Canada), or
 - (iv) that is a diesel engine;
 - (c) a boiler or pressure vessel
 - (i) that is part of the equipment of railways under the *Railway Act* (Canada), or
 - (ii) that is subject to inspection under the *Canada Shipping Act* (Canada); and
 - (d) a refrigeration plant having a capacity of 11 kW or less of refrigeration in 24 hours.

2. (1) La présente loi ne s'applique pas :
- a) aux chaudières qui possèdent une puissance inférieure à 30 kW ou qui servent au chauffage d'habitations privées logeant moins de trois familles;
 - b) aux appareils à pression de volume inférieur à 0,043 m³, exploités à une pression inférieure à 103 kPa, qui sont assujettis aux formalités de l'inspection au titre de la *Loi sur les explosifs* (Canada) ou qui sont des moteurs diesels;
 - c) aux chaudières ou appareils à pression assimilés au matériel de chemins de fer selon la *Loi sur les chemins de fer* (Canada) ou assujettis aux formalités de l'inspection au titre de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
 - d) aux installations frigorifiques ayant en 24 heures une capacité maximale de 11 kW de réfrigération.

Exceptions

Nominal horsepower

(2) For the purposes of this section, one nominal horsepower is equal to 10 kW. R.S.N.W.T. 1988,c.94(Supp.),s.2.

(2) Aux fins du présent article, 10 kW équivaut à la puissance nominale d'un cheval-vapeur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 94 (Suppl.), art. 2.

Puissance nominale

INSPECTION OF BOILERS, PRESSURE
VESSELS AND PLANTS

INSPECTION DES CHAUDIÈRES, DES
APPAREILS À PRESSION ET
DES INSTALLATIONS

Inspectors

Inspecteurs

Appointment of inspectors	<p>3. (1) The Commissioner may appoint duly qualified persons as inspectors to inspect boilers, pressure vessels and plants, and to perform other duties that may be assigned to them under this Act or the regulations.</p>	<p>3. (1) Le commissaire peut nommer des personnes dûment qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur; les inspecteurs sont chargés de l'inspection des chaudières, des appareils à pression et des installations, et peuvent exercer les autres fonctions que la présente loi et les règlements leur confient.</p>	Nomination des inspecteurs
Chief inspector	<p>(2) The Commissioner may designate an inspector as chief inspector.</p>	<p>(2) Le commissaire peut désigner un inspecteur chef inspecteur.</p>	Chef inspecteur
Financial interests	<p>(3) No person shall be appointed or act as an inspector who has a direct or indirect financial interest in boilers, pressure vessels or plants or the sale of them.</p>	<p>(3) Nul ne peut être nommé ou agir en tant qu'inspecteur, s'il est, de façon directe ou indirecte, financièrement intéressé aux chaudières, aux appareils à pression ou aux installations, ou à leur vente.</p>	Conflit d'intérêts
Power to enter building for inspection	<p>4. (1) An inspector may, in the course of his or her duties, enter at any reasonable hour any building or premises for the purpose of inspecting a boiler, pressure vessel or plant that the inspector has reason to believe is being installed, operated or used in the building or premises.</p>	<p>4. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, l'inspecteur peut pénétrer à toute heure convenable dans un bâtiment ou local, s'il a des motifs de croire que des chaudières, des appareils à pression ou des installations y sont montés ou mis en service.</p>	Pouvoirs des inspecteurs
Assistance to inspector	<p>(2) Every person shall provide all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties under this Act.</p>	<p>(2) Chacun est tenu de prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur pour faciliter l'entrée, l'inspection, l'examen ou l'enquête de l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.</p>	Aide apportée à l'inspecteur
Duties of inspector	<p>5. On every annual or periodic inspection of a boiler, pressure vessel or plant, the inspector shall</p> <p>(a) satisfy himself or herself that the boiler, pressure vessel or plant is being operated or used and maintained in accordance with this Act and the regulations and that safety valves have seals and are properly set; and</p> <p>(b) review the maximum allowable pressure of the boiler, pressure vessel or plant and make any reduction in pressure for safe operation or use having regard to its design, fabrication, age, condition and the purpose for which it is operated or used.</p>	<p>5. Lors de l'inspection annuelle ou périodique des chaudières, des appareils à pression ou des installations, l'inspecteur :</p> <p>a) s'assure qu'ils fonctionnent ou qu'ils sont entretenus en conformité avec la présente loi et ses règlements, et que les soupapes de sûreté sont scellées et bien réglées;</p> <p>b) vérifie la pression maximale admissible des chaudières, des appareils à pression ou des installations et la fait baisser, s'il y a lieu, pour la sécurité de leur fonctionnement, compte tenu de leur conception, de leur fabrication, de leur âge, de leur état ou des fins auxquelles ils sont destinés.</p>	Fonctions de l'inspecteur
Powers of inspector	<p>6. An inspector may require the owner of a boiler, pressure vessel or plant</p>	<p>6. L'inspecteur peut demander au propriétaire d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une</p>	Pouvoirs de l'inspecteur

- (a) to prepare it for inspection or test in the manner that the inspector requires and to supply water for and to assist in making any test;
- (b) to cut or drill holes in it or to use any other method to enable the inspector to determine its condition and the thickness of the metal;
- (c) to put it under pressure or otherwise put it into operation so that the inspector may test the safety valves or any part of the installation under operating conditions;
- (d) to stop the application of heat to a boiler or to reduce the pressure on a boiler, pressure vessel or plant to a designated pressure if the inspector has reason to believe that it is in an unsafe condition; and
- (e) to do any other thing the inspector considers necessary to ensure a proper inspection.

installation :

- a) de les préparer pour l'inspection ou pour les essais selon les modalités qu'il prescrit, de lui fournir l'eau nécessaire et de l'aider à effectuer ses essais;
- b) de percer ou de forer des trous, ou d'employer tout autre procédé lui permettant de déterminer leur état et l'épaisseur du métal;
- c) de les mettre sous pression ou de les faire fonctionner d'une autre manière afin de pouvoir vérifier les soupapes de sûreté ou une partie quelconque de l'équipement dans des conditions normales de fonctionnement;
- d) d'interrompre l'application de chaleur dans une chaudière ou de baisser la pression d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation à un niveau donné, s'il a des motifs de croire que leur état est dangereux;
- e) de prendre les mesures jugées nécessaires à leur bonne inspection.

Safety measures

7. Where, during an inspection, or the repair or maintenance of a boiler, pressure vessel or plant, there is any possibility that any gas, vapour or liquid may cause injury to the person inspecting, repairing or maintaining it, the owner shall

- (a) have a competent person stationed in order to prevent any gas, vapour or liquid from entering the boiler, pressure vessel or plant or any part of it; and
- (b) take other measures that will ensure the safety of the person inspecting, repairing or maintaining the boiler, pressure vessel or plant.

7. Si l'inspection, la réparation ou l'entretien d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation est susceptible, en raison de la présence de gaz, de vapeur ou de liquide, de causer des blessures à la personne qui l'effectue, le propriétaire :

- a) y poste une personne compétente pour empêcher l'entrée de gaz, de vapeur ou de liquide dans tout ou partie de la chaudière, de l'appareil à pression ou de l'installation;
- b) prend toute autre mesure visant à assurer sa sécurité.

Mesures de sécurité

Directions by inspector

8. (1) An inspector may give directions orally or in writing to the owner of a boiler, pressure vessel or plant on any matter pertaining to safety with regard to its installation, operation, care, maintenance or repair and require that the directions of the inspector be carried out within the time that the inspector specifies.

8. (1) L'inspecteur peut donner des directives verbales ou écrites au propriétaire d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation sur toute matière concernant la sécurité en ce qui a trait au montage, au fonctionnement, au soin, à l'entretien ou à la réparation, et exiger que ses directives soient exécutées dans les délais fixés.

Directives de l'inspecteur

Refusal of owner to obey directions of inspector

(2) If the owner of a boiler, pressure vessel or plant fails to comply with any directions given by an inspector, the inspector may order that the boiler, pressure vessel or plant be shut down or sealed and the inspector shall without delay report the circumstances to the chief inspector.

(2) Si le propriétaire néglige de se conformer aux directives de l'inspecteur, ce dernier peut ordonner que la chaudière, l'appareil à pression ou l'installation soit fermé ou que les scellés y soient apposés. Il en fait rapport sans délai au chef inspecteur.

Refus d'obéir aux directives

Cancellation of

(3) The chief inspector may cancel the certificate

(3) Le chef inspecteur peut annuler le certificat

Annulation du

certificate	of inspection or the certificate of approval in respect of a boiler, pressure vessel or plant referred to in subsection (2).	d'inspection ou le certificat d'agrément relatif aux chaudières, aux appareils à pression ou aux installations visés au paragraphe (2).	certificat
Where boiler, pressure vessel, plant unsafe	9. (1) Where in the opinion of an inspector a boiler, pressure vessel or plant is in an unsafe operating condition or is being operated in a dangerous manner, the inspector may seal the boiler, pressure vessel or plant and take the steps that are necessary to remove the danger.	9. (1) L'inspecteur étant d'avis que les chaudières, les appareils à pression ou les installations sont dans un état dangereux ou sont utilisés de façon dangereuse peut y apposer les scellés et prendre les mesures nécessaires pour écarter tout danger.	Danger
Cancellation of certificate	(2) The chief inspector may cancel the certificate of inspection or the certificate of approval in respect of a boiler, pressure vessel or plant referred to in subsection (1).	(2) Le chef inspecteur peut annuler le certificat d'inspection ou le certificat d'agrément relatif aux chaudières, aux appareils à pression ou aux installations visés au paragraphe (1).	Annulation du certificat
Prohibition respecting operation	10. No person shall operate or use a boiler, pressure vessel or plant that has been shut down or sealed under section 8 or 9, or cause or permit it to be operated or used, or destroy, remove or tamper with the seal of an inspector until permission has been obtained from an inspector.	10. Il est interdit, sans avoir obtenu au préalable la permission de l'inspecteur à cet effet, de mettre en service des chaudières, des appareils à pression ou des installations qui ont été fermés ou auxquels les scellés ont été apposés en vertu de l'article 8 ou 9, de demander ou de permettre leur mise en service, ou de briser ou d'enlever les scellés de l'inspecteur, ou d'y toucher de quelque façon que ce soit.	Interdiction relative au fonctionnement
Fabrication and Installation		Fabrication et montage	
Design of boilers, etc.	11. (1) The designer of a boiler, pressure vessel, fitting or pipe that is to be fabricated for use in the Territories may submit its design and specifications to the chief inspector for approval and registration before commencing its fabrication.	11. (1) Le concepteur de chaudières, d'appareils à pression, de tuyauteries ou d'accessoires qui doivent être utilisés dans les territoires peut, avant leur fabrication, en soumettre la conception et les spécifications à l'agrément et à l'enregistrement du chef inspecteur.	Conception des chaudières, etc.
Where design not available	(2) Where an unused boiler or pressure vessel has been fabricated and its design and specifications have not been approved and registered, the chief inspector (a) shall cause it to be inspected; and (b) may issue a certificate of inspection for it as if it were a used boiler or pressure vessel.	(2) Lorsque des chaudières ou des appareils à pression inutilisés ont été fabriqués et que leur conception et leurs spécifications n'ont été ni agréées ni enregistrées, le chef inspecteur : a) les fait inspecter; b) peut délivrer à leur égard un certificat d'inspection équivalant à celui de chaudières ou d'appareils à pression usagés.	Conception non préalablement soumise
Design of plant	(3) The design and specifications of a plant that is to be installed shall be submitted to the chief inspector for approval and registration before its installation is commenced. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.4, 5.	(3) La conception et les spécifications des installations qui doivent être montées, sont soumises à l'agrément et à l'enregistrement du chef inspecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 5.	Présentation des spécifications
Inspection during fabrication or installation	12. (1) The chief inspector may require the inspection of (a) a boiler or pressure vessel at any stage of its fabrication; or	12. (1) Le chef inspecteur peut exiger l'inspection : a) de chaudières ou d'appareils à pression à toute étape de leur fabrication; b) de chaudières, d'appareils à pression ou	Inspection en cours de fabrication ou de montage

	(b) a boiler, pressure vessel or plant at any stage of its installation.	d'installations à toute étape de leur montage.	
Issue of certificate of inspection	(2) Where a boiler or pressure vessel has been inspected during fabrication or a plant during installation, the inspector shall report on that to the chief inspector who may issue a certificate of inspection for that inspection. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.4,6.	(2) Lorsque des chaudières ou des appareils à pression ont été inspectés en cours de fabrication, ou que des installations à pression ont été inspectées en cours de montage, l'inspecteur en fait rapport au chef inspecteur qui peut délivrer un certificat d'inspection à cet égard. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 6.	Délivrance du certificat d'inspection
Certificate of approval	13. Where a boiler or pressure vessel during its fabrication, or a plant during its installation, has not been inspected, the chief inspector may issue a certificate of approval for the boiler, pressure vessel or plant. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.7.	13. Lorsque des chaudières ou des appareils à pression n'ont pas été inspectés lors de leur fabrication, ou que des installations à pression n'ont pas été inspectées lors de leur montage, le chef inspecteur peut délivrer à leur égard un certificat d'agrément. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 7.	Certificat d'agrément
Boiler, pressure vessel, plant defective after fabrication or installation	14. Notwithstanding the approval and registration of its design, where a boiler, pressure vessel or plant is found to be defective after its fabrication or installation, as the case may be, the chief inspector (a) may permit it to be operated or used within those limits of safety that the chief inspector considers proper, and (b) shall require the fabricator or installer to revise its design and specifications in order to correct its defects within the period that the chief inspector allows, and failing that revision or if the defects cannot in the opinion of the chief inspector be remedied, the chief inspector shall cancel the approval and registration of the design and no additional boiler, pressure vessel or plant shall be fabricated or installed from it. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.8.	14. Malgré l'approbation et l'enregistrement de leur conception, lorsqu'il est constaté que des chaudières, des appareils à pression ou des installations ont des vices de fabrication ou de montage, le cas échéant, le chef inspecteur : a) peut permettre leur mise en service moyennant les restrictions que le chef inspecteur juge appropriées en matière de sécurité; b) demande au fabricant ou à l'entrepreneur qui les a montés d'en réviser la conception et les spécifications de façon à corriger les vices dans le délai fixé par le chef inspecteur. Si cette révision n'est pas effectuée ou qu'il est impossible, selon lui, de corriger les vices, le chef inspecteur annule l'agrément et l'enregistrement de la conception, laquelle ne pourra plus servir à la fabrication ou au montage d'autres chaudières, appareils à pression ou installations. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 8.	Vices de fabrication ou de montage
Fabrication or installation not conforming with design	15. Where on inspection a boiler, pressure vessel or plant is found not to have been fabricated or installed in conformity with its approved design but nevertheless may be used safely at a lower pressure than its design pressure, the inspector making the inspection shall fix its maximum allowable pressure having regard to its design, condition and installation and the purpose for which it is to be operated or used.	15. Lorsque l'inspection de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations révèle qu'ils n'ont été ni fabriqués ni montés en conformité avec la conception agréée, mais que leur usage est néanmoins sûr sous une pression inférieure à leur pression de calcul, l'inspecteur en cause fixe leur pression maximale admissible en tenant compte de leur conception, de leur état et de leur montage, et des fins auxquelles ils sont destinés.	Non-conformité à la conception

Operation higher than design pressure	16. (1) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, any boiler, pressure vessel or plant at a working pressure higher than its design pressure.	16. (1) Il est interdit de mettre en service ou de permettre la mise en service des chaudières, des appareils à pression ou des installations à une pression de service supérieure à la pression de calcul.	Pression supérieure à la pression de calcul
Operation higher than maximum allowable pressure	(2) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, a boiler, pressure vessel or plant at a pressure higher than its maximum allowable pressure as shown in the certificate of inspection.	(2) Il est interdit de mettre en service ou de permettre la mise en service des chaudières, des appareils à pression ou des installations à une pression supérieure à la pression maximale admissible indiquée dans le certificat d'inspection.	Pression supérieure à la pression maximale admissible
Safety valves	17. (1) Subject to subsection (2), every boiler, pressure vessel or plant shall have at least one safety valve of adequate capacity set to relieve at or below its maximum allowable pressure.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les chaudières, les appareils à pression ou les installations comprennent chacun au moins une soupape de sûreté de capacité convenable, réglée à une pression égale ou inférieure à la pression maximale admissible.	Soupapes de sûreté
<i>Idem</i>	(2) Where more than one boiler or pressure vessel are connected in a plant for use at a common operating pressure, they shall be protected by one or more safety valves of adequate capacity set to relieve at or below the common maximum allowable pressure, which shall not exceed the maximum allowable pressure of the weakest boiler or pressure vessel in the plant.	(2) La protection de plusieurs chaudières ou appareils à pression raccordés ensemble afin d'être utilisés à la même pression de service est assurée par une ou plusieurs soupapes de sûreté de capacité convenable, réglées à une pression égale ou inférieure à la pression commune maximale admissible, laquelle ne peut être supérieure à la pression maximale admissible de la chaudière ou de l'appareil à pression le plus faible.	<i>Idem</i>
Tampering with fittings	18. While a boiler, pressure vessel or plant is in operation or use, no person shall, without the permission of an inspector, alter, interfere with or render inoperative any fitting that is attached for safety purposes to the boiler, pressure vessel or plant.	18. Il est interdit, sans la permission de l'inspecteur, de modifier, de toucher ou de rendre inopérant un accessoire quelconque fixé à des fins de sécurité aux chaudières, aux appareils à pression ou aux installations en service.	Interdiction de toucher aux accessoires
Annual or periodic inspection	19. Subject to subsection 25(2), the owner of every boiler or pressure vessel in operation or use shall have it inspected at least once in every 12 months, or at those periodic intervals that are fixed by an inspector or prescribed.	19. Sous réserve du paragraphe 25(2), le propriétaire de chaque chaudière ou appareil à pression en service le fait inspecter au moins tous les 12 mois, ou dans les délais fixés par l'inspecteur ou dans les délais réglementaires.	Inspection annuelle ou périodique
Issue of certificate of inspection	20. (1) Following an inspection (a) the inspector shall make a report to the chief inspector on the condition and operation or use of the boiler, pressure vessel or plant; and (b) the chief inspector may issue a certificate of inspection.	20. (1) À la suite de l'inspection : a) l'inspecteur fait rapport au chef inspecteur de l'état et du fonctionnement des chaudières, des appareils à pression ou des installations; b) le chef inspecteur peut délivrer un certificat d'inspection.	Délivrance du certificat d'inspection
Limitation on issue	(2) The chief inspector shall not issue a certificate of inspection for a boiler, pressure vessel or plant until the provisions of this Act and the applicable regulations have been complied with. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4,9; S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(2).	(2) Le chef inspecteur ne peut délivrer de certificat d'inspection de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations tant que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à leur égard n'ont pas été respectées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 9; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(2).	Limite à la délivrance

(3) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(2).**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(2).**

Proof of inspection and authority for operation

21. (1) A certificate of inspection or a certificate of approval

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the inspection of the boiler, pressure vessel or plant; and
- (b) subject to this Act, authorizes the operation or use of the boiler, pressure vessel or plant in accordance with the terms of the certificate.

21. (1) Le certificat d'inspection ou le certificat d'agrément :

- a) fait foi, sauf preuve contraire, de l'inspection de la chaudière, de l'appareil à pression ou de l'installation visé;
- b) sous réserve de la présente loi, en autorise la mise en service aux termes du certificat.

Preuve de l'inspection et autorisation de faire fonctionner

Expiration of certificate

(2) Every certificate of inspection or certificate of approval remains in force for 12 months after the date of inspection unless

- (a) it is sooner cancelled; or
- (b) a shorter or longer period is specified in the certificate.

(2) Le certificat d'inspection ou le certificat d'agrément demeure en vigueur pendant 12 mois à compter de la date d'inspection, sauf :

- a) s'il est annulé plus tôt;
- b) s'il prévoit une période de validité plus courte ou plus longue.

Expiration du certificat

Matters to be specified in certificates

(3) The maximum allowable pressure at which a boiler, pressure vessel or plant may be operated or used and the safety valve set to relieve must be specified in the certificate of inspection or certificate of approval.

(3) Le certificat d'inspection ou le certificat d'agrément doit indiquer la pression maximale admissible de fonctionnement des chaudières, des appareils à pression ou des installations ainsi que le réglage des soupapes de sûreté.

Contenu obligatoire des certificats

Terms of certificate varied

(3.1) The chief inspector may vary the terms of a certificate of inspection or certificate of approval of a boiler, pressure vessel or plant where he or she is satisfied that the procedures required to reduce the generating capacity of the boiler, pressure vessel or plant have been completed in accordance with the regulations.

(3.1) Le chef inspecteur peut modifier les conditions d'un certificat d'inspection ou d'un certificat d'agrément d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation s'il est convaincu que les opérations nécessaires à la réduction de la capacité de production de la chaudière, de l'appareil à pression ou de l'installation ont été effectuées en conformité avec les règlements.

Modification des conditions d'un certificat

Posting certificate

(4) Every certificate of inspection or certificate of approval must be kept in good condition by the owner of the boiler, pressure vessel or plant for which it was issued and the owner shall post it in a conspicuous place near the boiler, pressure vessel or plant, or if that should be impracticable, at the place that an inspector may direct. S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(3).

(4) Le propriétaire des chaudières, des appareils à pression ou des installations doit garder en bon état tout certificat d'inspection ou tout certificat d'agrément délivré à leur égard. Il les affiche dans un endroit bien en vue près des chaudières, des appareils à pression ou des installations, ou, si cet endroit ne s'y prête pas, à l'endroit indiqué par l'inspecteur. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(3).

Affichage du certificat

Operation or use without certificate of inspection

22. No person shall operate or use or permit to be operated or used a boiler, pressure vessel or plant unless a certificate of inspection or certificate of approval for it has been issued and is in force.

22. Il est interdit de mettre en service ou de permettre la mise en service d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation, à moins qu'un certificat d'inspection ou qu'un certificat d'agrément n'ait été délivré à cet égard et ne soit en vigueur.

Nécessité du certificat d'inspection

Further inspection

23. (1) Notwithstanding that a certificate of inspection or certificate of approval has been issued and is in force, the chief inspector may order an inspection of a boiler, pressure vessel or plant at any time.

23. (1) Même si un certificat d'inspection ou un certificat d'agrément a été délivré et est en vigueur, le chef inspecteur peut ordonner à tout moment l'inspection de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations.

Inspection complémentaire

Issue of new certificate	(2) Where an additional inspection is made under subsection (1), the inspector shall report to the chief inspector who may issue a certificate of inspection for it. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(4).	(2) Une fois terminée l'inspection complémentaire, l'inspecteur en fait rapport au chef inspecteur qui peut délivrer à cet égard un certificat d'inspection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(4).	Délivrance d'un nouveau certificat
24. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.94(Supp.),s.3.		24. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 94 (Suppl.), art. 3.	
Insured Boilers and Pressure Vessels		Assurance des chaudières et des appareils à pression	
Insured boilers and pressure vessels	25. (1) Where a boiler or pressure vessel has been insured, every annual or periodic inspection shall be carried out by or through the insurer and the insurer, if satisfied that the boiler or pressure vessel may be operated or used safely, shall issue a certificate of inspection for the boiler or pressure vessel.	25. (1) Dès que les chaudières ou les appareils à pression sont assurés, l'assureur ou son intermédiaire effectue les inspections annuelles ou périodiques. S'il est convaincu de leur sûreté, l'assureur délivre à cet égard un certificat d'inspection.	Assurance des chaudières et des appareils à pression
Exemption from inspection by inspector	(2) Where a boiler or pressure vessel is insured, it is exempt from annual or periodic inspection by an inspector so long as the insurance is in force unless the chief inspector orders the boiler or pressure vessel to be inspected by an inspector.	(2) Les chaudières ou les appareils à pression assurés sont exemptés de l'inspection annuelle ou périodique de l'inspecteur tant que l'assurance demeure en vigueur. Toutefois, le chef inspecteur peut en ordonner l'inspection par l'inspecteur.	Exemption de l'inspection
Inspection report of insured	(3) Every insurer shall file with the chief inspector a copy of the report of an inspection signed by the person making the inspection within 21 days after the inspection is made.	(3) Dans les 21 jours de l'inspection, chaque assureur dépose auprès du chef inspecteur un exemplaire du rapport d'inspection, signé par l'auteur de l'inspection.	Rapport d'inspection de l'assureur
Cancellation or rejection of insurance	(4) Every insurer shall immediately notify the chief inspector in writing of the cancellation or rejection of insurance of a boiler or pressure vessel, together with the reasons for the cancellation or rejection.	(4) L'assureur notifie immédiatement par écrit le chef inspecteur des résiliations ou rejets d'assurance de chaudières ou d'appareils à pression. Chaque décision est motivée.	Résiliation ou rejet de l'assurance
Cancellation of certificate of inspection issued by insurer	(5) Where an insurer has cancelled insurance of a boiler or pressure vessel because the insurer considers it unsafe for operation or use, the insurer shall (a) cancel its certificate of inspection; (b) take possession of the certificate; and (c) immediately notify the chief inspector. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4,11; S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(5).	(5) L'assureur qui a résilié l'assurance d'une chaudière ou d'un appareil à pression parce qu'il estime que sa mise en service est dangereuse : a) annule le certificat d'inspection; b) reprend possession du certificat; c) notifie immédiatement le chef inspecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 11; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 5; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(5).	Annulation du certificat d'inspection de l'assureur
Inspection During Fabrication		Inspection en cours de fabrication	
Employment of insurer or others to make inspection	26. (1) The chief inspector may employ the services of an insurer or of any person duly qualified to engage in the business of inspection of boilers and pressure vessels to make any inspection required under this Act and to report on the inspection within 14 days after the completion of the inspection.	26. (1) En vue des inspections requises par la présente loi, le chef inspecteur peut retenir les services d'assureurs ou de personnes dûment qualifiées en inspection de chaudières ou d'appareils à pression, et leur demander d'en faire rapport dans les 14 jours de la fin de chaque inspection.	Services d'assureur ou de tiers en tant qu'inspecteur
Inspection of	(2) Where a boiler or pressure vessel is to be	(2) Lorsque des chaudières ou des appareils à	Inspection en

boilers, pressure vessels fabricated in province or Yukon Territory	fabricated in a province or the Yukon Territory for use in the Territories, the chief inspector may arrange with the person in charge of the inspection of boilers and pressure vessels for the province in which it is to be fabricated or the Yukon Territory, if it is to be fabricated in the Yukon Territory, to carry out inspections during its fabrication and may accept the inspection reports submitted to the chief inspector by that person for the purposes of this Act.	pression destinés aux territoires doivent être fabriqués dans une province ou dans le territoire du Yukon, le chef inspecteur peut, en vue des inspections en cours de fabrication, s'entendre avec le responsable des inspections de chaudières et d'appareils à pression de la province concernée ou du territoire du Yukon, selon le cas, et accepter, aux fins de la présente loi, les rapports d'inspection que ce dernier lui présente.	cours de fabrication ailleurs au Canada
Inspection of boilers, pressure vessels fabricated in United States	(3) Where a boiler or pressure vessel is to be fabricated in the United States for use in the Territories, the chief inspector may arrange for the inspection of it during fabrication by an inspector holding a commission issued by the National Board of Boiler and Pressure Vessel Inspectors and may accept the inspection reports submitted to the chief inspector by that inspector for the purposes of this Act.	(3) Lorsque des chaudières ou des appareils à pression destinés aux territoires doivent être fabriqués aux États-Unis, le chef inspecteur peut, en vue des inspections en cours de fabrication, s'entendre avec un inspecteur commissionné par le <i>National Board of Boiler and Pressure Vessel Inspectors</i> et accepter, aux fins de la présente loi, les rapports d'inspection que cet inspecteur lui présente.	Inspection en cours de fabrication aux États-Unis
Inspection of boilers, pressure vessels fabricated outside Canada or United States	(4) Where a boiler or pressure vessel is to be fabricated outside Canada or the United States for use in the Territories, the chief inspector may arrange for the inspection of it during fabrication through any agency engaged in boiler or pressure vessel inspection and may accept the inspection reports of the agency for the purposes of this Act.	(4) Lorsque des chaudières ou des appareils à pression destinés aux territoires doivent être fabriqués hors du Canada et des États-Unis, le chef inspecteur peut, en vue des inspections en cours de fabrication, s'entendre avec un organisme oeuvrant dans ce domaine et accepter, aux fins de la présente loi, les rapports d'inspection que cet organisme lui présente.	Inspection en cours de fabrication hors du Canada et des États-Unis
Certificate of inspection	(5) Where a boiler or pressure vessel is inspected in accordance with this section, the chief inspector may issue a certificate of inspection for the boiler or pressure vessel. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4,12.	(5) Lorsque des chaudières ou des appareils à pression sont inspectés en conformité avec le présent article, le chef inspecteur peut délivrer à leur égard des certificats d'inspection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 12; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 5.	Certificat d'inspection
Used Boilers, Pressure Vessels and Plants		Chaudières, appareils à pression et installations usagés	
Used boilers, pressure vessels, plants	27. (1) Every used boiler, pressure vessel or plant shall be inspected and tested by an inspector before it is put into operation or use.	27. (1) Les chaudières, appareils à pression ou installations usagés sont inspectés et mis à l'essai par un inspecteur avant d'être mis en service.	Matériel usagé
Report and certificate	(2) The inspector shall report on the inspection under subsection (1) to the chief inspector who may issue a certificate of inspection. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.13.	(2) L'inspecteur fait rapport de l'inspection au chef inspecteur qui peut délivrer un certificat d'inspection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 13.	Rapport et certificat
Boilers, etc., previously used outside Territories	28. (1) No person shall install or permit to be installed a boiler, pressure vessel or plant previously used outside the Territories unless the consent of the chief inspector has been obtained for the installation.	28. (1) Il est interdit de monter ou de permettre que soient montés des chaudières, des appareils à pression ou des installations ayant déjà servi hors des territoires sans le consentement préalable du chef inspecteur.	Matériel ayant déjà servi hors des territoires
Certificate of inspection	(2) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, a boiler, pressure vessel or plant previously used outside the Territories unless the chief inspector has issued a certificate of inspection for it. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4.	(2) Sans certificat d'inspection délivré à leur égard par le chef inspecteur, il est interdit de mettre en service ou de permettre que soient mis en service des chaudières, des appareils à pression ou des installations ayant déjà servi hors des territoires.	Certificat d'inspection

Disposal of second-hand boilers	<p>29. (1) No person shall sell, exchange or otherwise dispose of a used boiler or pressure vessel, until he or she</p> <p>(a) has sent to the chief inspector by registered mail a notice in writing setting out</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the names and addresses of all material parties to the intended transaction, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the description of the boiler or pressure vessel and the number placed on it by the inspector at the time of the initial inspection; and</p> <p>(b) has received permission from the chief inspector to dispose of the boiler or pressure vessel.</p>	<p>29. (1) Il est interdit d'aliéner des chaudières, des appareils à pression ou des installations, notamment par vente ou échange, à moins d'avoir :</p> <p>a) fait parvenir au chef inspecteur, sous pli recommandé, un avis écrit indiquant :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le nom et l'adresse des principales parties contractantes de la transaction projetée,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la description des chaudières ou des appareils à pression ainsi que le numéro y attribué par l'inspecteur lors de son inspection initiale;</p> <p>b) reçu la permission du chef inspecteur d'aliéner les chaudières ou les appareils à pression.</p>	Aliénation des chaudières usagées
Permission	<p>(2) The permission referred to in paragraph (1)(b) may be granted either after an inspection or without an inspection and may be given on the conditions that seem proper to the chief inspector.</p>	<p>(2) La permission visée à l'alinéa (1)b) peut être donnée après ou sans inspection, ou aux conditions que le chef inspecteur juge appropriées.</p>	Permission
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not affect the right of an owner to transfer to a manufacturer or dealer any used boiler or pressure vessel. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au droit d'un propriétaire de transférer à un fabricant ou à un courtier des chaudières ou des appareils à pression usagés. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4.</p>	Exception
Repairs and Defects		Réparations et vices	
Major repairs	<p>30. (1) No person shall make any major repairs to a boiler, pressure vessel or plant until he or she has notified the chief inspector of the nature and extent of the repairs and an inspector has approved the repairs.</p>	<p>30. (1) Il est interdit d'effectuer des réparations majeures aux chaudières, aux appareils à pression ou aux installations avant d'avoir notifié le chef inspecteur de la nature et de l'étendue des réparations, et d'avoir reçu l'agrément de l'inspecteur.</p>	Réparations majeures
Certificate of inspection	<p>(2) Where the repairs referred to in subsection (1) are made, the boiler, pressure vessel or plant shall not be put into operation or use until an inspector has made a further inspection and the chief inspector has issued a new certificate of inspection for that inspection. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4.</p>	<p>(2) Une fois les réparations effectuées, les chaudières, les appareils à pression ou les installations ne peuvent être mis en service avant l'inspection complémentaire de l'inspecteur et la délivrance, à cet effet, d'un nouveau certificat d'inspection du chef inspecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4.</p>	Certificat d'inspection
Duty to point out defects	<p>31. When a boiler, pressure vessel or plant is being inspected, the owner shall point out to the inspector any defect of which the owner has knowledge or that the owner believes to exist in it and, if at any other time, the owner learns of any defect that might render it unsafe to operate or use, the owner shall immediately notify the chief inspector. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4.</p>	<p>31. Lors de l'inspection des chaudières, des appareils à pression ou des installations, le propriétaire signale à l'inspecteur tout vice dont il a pris connaissance ou dont il soupçonne l'existence. S'il découvre à tout autre moment d'autres vices pouvant menacer leur sûreté, il en notifie immédiatement le chef inspecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4.</p>	Devoir de signaler les vices

Condemnation and Removal

Condamnation et enlèvement

Condemned boilers, pressure vessels, plants	32. (1) Where an inspector has inspected a boiler, pressure vessel or plant and is satisfied that it can no longer be operated or used safely, the inspector shall	32. (1) L'inspecteur qui, après avoir inspecté des chaudières, des appareils à pression ou des installations, constate que leur mise en service est dangereuse :	Condamnation
	<ul style="list-style-type: none"> (a) condemn and seal it; (b) notify the chief inspector that he or she has condemned it; and (c) take possession of its certificate of inspection. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les condamne et y appose des scellés; b) notifie le chef inspecteur de cette condamnation; c) prend possession du certificat d'inspection. 	
Operation of condemned boilers, pressure vessels, plants	(2) Where a boiler, pressure vessel or plant has been condemned, it shall remain condemned and no person shall operate or use it, or permit it to be operated or used, until	(2) Les chaudières, les appareils à pression ou les installations condamnés le demeurent et il est interdit de les mettre en service ou de permettre qu'ils le soient, avant :	Interdiction d'exploitation
	<ul style="list-style-type: none"> (a) it has been repaired as required by the chief inspector; (b) a further inspection of it has been made by an inspector; and (c) the chief inspector has issued a new certificate of inspection for it. 	<ul style="list-style-type: none"> a) la fin des réparations requises par le chef inspecteur; b) l'inspection complémentaire effectuée par l'inspecteur; c) la délivrance d'un nouveau certificat d'inspection du chef inspecteur. 	
Moving condemned boiler, etc.	(3) No boiler, pressure vessel or plant that has been condemned shall be moved to another location without the consent of the chief inspector. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4,14.	(3) Il est interdit de déménager dans un autre lieu, sans le consentement du chef inspecteur, des chaudières, des appareils à pression ou des installations condamnés. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 14.	Déménagement interdit
Notice of removal from operation	33. The owner of a boiler, pressure vessel or plant, on permanently removing it from operation or use, shall immediately notify the chief inspector of the removal. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.4.	33. Le propriétaire qui enlève de façon permanente des chaudières, des appareils à pression ou des installations en vue de les mettre hors service en notifie immédiatement le chef inspecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4.	Avis d'enlèvement

Accidents

Accidents

Notification of accidents	34. (1) Where an explosion or rupture of a boiler, pressure vessel or plant occurs or an accident arises out of its operation or use that causes injury or death to a person or damage to property, the owner shall	34. (1) En cas d'explosion ou de rupture d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation, ou d'accident causant un décès, des blessures ou des dommages matériels lors de leur fonctionnement, le propriétaire :	Notification d'accident
	<ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of an explosion or rupture, within 48 hours of the explosion or rupture, send the chief inspector a written report of the circumstances surrounding the explosion or rupture; and (b) in the case of an accident, immediately notify the chief inspector giving the chief inspector full details of the accident. 	<ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une explosion ou d'une rupture, envoie, dans les 48 heures de l'événement, un rapport écrit au chef inspecteur sur les circonstances de l'explosion ou de la rupture; b) dans le cas d'un accident, notifie immédiatement le chef inspecteur en lui fournissant les détails complets de l'accident. 	
Investigation of accident	(2) The chief inspector shall investigate any explosion, rupture or accident reported under	(2) Le chef inspecteur enquête sur l'explosion, la rupture ou l'accident signalé en conformité avec le	Enquête sur l'accident

subsection (1), or of which the chief inspector becomes aware, to determine its cause. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.4,15.

paragraphe (1) ou dont le chef inspecteur a connaissance en vue d'en déterminer la cause. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 15.

Interference with wreckage after explosion or rupture

35. Where an explosion or rupture of a boiler, pressure vessel or plant occurs, no person shall, except for the purpose of saving life or relieving human suffering, interfere with, disturb, destroy, carry away or alter any wreckage, article or thing at the scene of or connected with the occurrence until permission to do so is given by the investigator.

35. En cas d'explosion ou de rupture d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation, il est interdit de toucher, de déplacer, de détruire, de transporter, sans la permission de l'enquêteur, les débris, pièces ou objets sur les lieux de l'événement ou s'y rattachant, sauf pour sauver des vies ou apaiser des souffrances humaines.

Interdiction de toucher aux débris

Appeals

Appels

Appeal from inspection or action

36. (1) Any person who is dissatisfied with an inspection made by an inspector or action taken by the chief inspector may, within 30 days of the inspection or action, appeal to the Minister.

36. (1) Toute personne mécontente de l'inspection effectuée par un inspecteur ou d'une mesure prise par le chef inspecteur peut, dans les 30 jours de l'inspection ou de la mesure, en appeler devant le ministre.

Appel d'une inspection

New inspection

(2) On an appeal being made under subsection (1), the Minister may cause another inspection to be made by one or more inspectors who shall report to the Minister.

(2) Saisi de l'appel, le ministre peut faire effectuer une inspection complémentaire par un ou plusieurs inspecteurs qui lui font rapport.

Nouvelle inspection

Decision

(3) The decision of the Minister on an appeal under this section is final.

(3) La décision du ministre concernant l'appel visé au présent article est définitive.

Décision

Expenses of appeal

(4) The Minister may order that the expenses occasioned by an appeal and inspection referred to in subsections (1) and (2) shall be shared in a manner that the Minister considers just. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.4; S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(6),(7).

(4) Le ministre peut, selon les modalités qu'il estime justes, ordonner le partage des dépenses relatives à un appel et à une inspection visés aux paragraphes (1) et (2). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(6) et (7).

Frais d'appel

37. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(8).

37. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(8).

CERTIFICATES

CERTIFICATS

General

Dispositions générales

Definitions

38. (1) In this section,
(a) "general supervision" means the person referred to in paragraph (2)(a) personally attends at the plant at least once a day, and
(b) "continuous supervision" means the person referred to in paragraph (2)(b) is in personal attendance at the plant for 24 hours a day,
for the purpose of ensuring the safe operation of the plant.

38. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
«surveillance continue» Présence 24 heures par jour aux installations de la personne visée à l'alinéa (2)b afin d'assurer le bon fonctionnement des installations.
«surveillance générale» Présence au moins une fois par jour aux installations de la personne visée à l'alinéa (2)a afin d'assurer le bon fonctionnement des installations.

Définitions

Duty to supervise plant	<p>(2) No owner of a plant of a type or class prescribed by regulation shall permit the plant to be operated except</p> <p>(a) by and under the general supervision of a person holding a certificate of qualification or temporary certificate of qualification of a class established by regulation that qualifies the person to exercise general supervision of and be responsible for the plant; and</p> <p>(b) where required by the regulations, by and under the continuous supervision of the person referred to in paragraph (a) or a person holding a certificate of qualification or a temporary certificate of qualification of a class established by regulation that qualifies the person to operate the plant under the supervision of the person referred to in paragraph (a).</p>	<p>(2) Il est interdit au propriétaire d'une installation d'un genre ou d'une catégorie réglementaires de permettre son fonctionnement autrement que :</p> <p>a) sous la surveillance générale d'une personne titulaire d'un certificat de qualification, même temporaire, d'une classe établie par règlement lui permettant d'assumer la surveillance générale de l'installation et d'en être responsable;</p> <p>b) sous la surveillance continue, lorsque les règlements l'exigent, de la personne visée à l'alinéa a) ou d'un titulaire de certificat de qualification, même temporaire, d'une classe établie par règlement lui permettant de faire fonctionner l'installation sous la surveillance de la personne visée à l'alinéa a).</p>	Devoir de surveillance des installations
Safe operation	<p>(3) Where, in the opinion of the chief inspector, there are insufficient persons employed in a plant referred to in subsection (2) to exercise satisfactory supervision over the plant, the chief inspector may order the owner of the plant to employ a sufficient number of persons who are holders of a certificate of qualification or temporary certificate of qualification of a class that qualifies them to exercise supervision over the plant.</p>	<p>(3) S'il croit que le nombre d'employés travaillant dans l'installation visée au paragraphe (2) est insuffisant pour y exercer une surveillance convenable, le chef inspecteur peut ordonner au propriétaire d'engager un nombre suffisant de titulaires de certificat de qualification, même temporaire, dont la classe leur permet d'exercer la surveillance de l'installation.</p>	Sécurité du fonctionnement
Refusal to comply	<p>(4) Where the owner of a plant fails to comply with an order of the chief inspector under subsection (3), the chief inspector may cancel the certificate of approval in respect of that plant.</p>	<p>(4) Le chef inspecteur peut annuler le certificat d'agrément d'une installation, si son propriétaire néglige de se conformer à la directive visée au paragraphe (3).</p>	Refus de se conformer
Where plant may be unattended	<p>(5) Notwithstanding paragraph (2)(b), the owner of a plant to which paragraph (2)(b) applies may, with the approval of the chief inspector, leave the plant without continuous supervision where the plant is otherwise operated in accordance with this Act, the terms and conditions prescribed by regulation and any other terms or conditions stipulated by the chief inspector.</p>	<p>(5) Malgré l'alinéa (2)b), le propriétaire d'une installation visée à cet alinéa peut, avec l'approbation du chef inspecteur, la laisser sans surveillance continue, si son fonctionnement est conforme à la présente loi, aux conditions réglementaires et à toute autre condition imposée par le chef inspecteur.</p>	Cas de non-surveillance
Requirement for certificate of qualification	<p>(6) No person shall perform the duties authorized or required to be performed by the holder of a certificate of qualification or temporary certificate of qualification under this Act or the regulations unless the person holds a certificate of qualification or a temporary certificate of qualification of a class prescribed by regulation that authorizes him or her to perform those duties. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.16.</p>	<p>(6) Seul le titulaire du certificat de qualification, même temporaire, d'une classe réglementaire l'y autorisant, peut exercer les fonctions que le titulaire de certificat de qualification, même temporaire, est autorisé à exercer aux termes de la présente loi ou de ses règlements, ou est tenu d'exercer. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 16.</p>	Certificat de qualification exigé

	39. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.17.	39. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 17.	
Certificate of qualification	<p>40. (1) The Minister, on the recommendation of the chief inspector, shall issue a certificate of qualification of a class recommended by the chief inspector to any person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shows proof satisfactory to the chief inspector of the experience required by the regulations; (b) either <ul style="list-style-type: none"> (i) passes an examination set by the chief inspector, or (ii) has been qualified by a province, the Yukon Territory or other jurisdiction to perform the work and duties required of the holder of a certificate of qualification; and (c) pays the prescribed fees. 	<p>40. (1) Le ministre, sur recommandation du chef inspecteur, délivre un certificat de qualification de la classe recommandée par le chef inspecteur à quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) démontre au chef inspecteur qu'il possède le degré réglementaire d'expérience; b) ou bien réussit l'examen préparé par le chef inspecteur, ou bien est qualifié dans une province, le territoire du Yukon ou ailleurs pour accomplir le travail et exercer les fonctions d'un titulaire de certificat de qualification; c) paie les droits réglementaires. 	Certificat de qualification
Temporary certificate of qualification	<p>(2) The chief inspector may issue a temporary certificate of qualification to a person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) pays the prescribed fees; (b) meets the requirements set out in the regulations; and (c) in the opinion of the chief inspector, has sufficient experience to operate a plant of the type or class specified in the certificate. 	<p>(2) Le chef inspecteur peut délivrer un certificat temporaire de qualification à quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) paie les droits réglementaires; b) remplit les exigences établies par les règlements; c) possède, de l'avis du chef inspecteur, l'expérience suffisante en exploitation d'installations du genre ou de la catégorie indiqué dans le certificat. 	Certificat temporaire de qualification
Terms and conditions	<p>(3) A certificate of qualification or a temporary certificate of qualification is subject to the terms and conditions set out in the certificate and in the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.18.</p>	<p>(3) Le certificat de qualification, même temporaire, est assujéti aux conditions énoncées dans le certificat et dans les règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 18.</p>	Conditions
	41. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.19.	41. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 19.	
	42. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.19.	42. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 19.	
Cancellation or suspension	<p>43. (1) The Minister, on the recommendation of the chief inspector, may cancel or suspend a certificate of qualification if the holder of it</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) operates a plant when his or her ability to do so is impaired by alcohol or a drug; (b) is declared to be mentally incompetent or becomes physically incapable of safely performing his or her duties; (c) is incompetent or negligent in the discharge of his or her duties as an operating engineer; (d) has obtained his or her certificate through misrepresentation or fraud; 	<p>43. (1) Sur recommandation du chef inspecteur, le ministre peut annuler ou suspendre un certificat de qualification, si son titulaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'occupe d'une installation au moment où ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou la drogue; b) est déclaré mentalement incompétent ou devient physiquement incapable d'exercer ses fonctions sans danger; c) est incompétent ou négligent dans l'exercice de ses fonctions de mécanicien de machines fixes; d) a obtenu son certificat par des 	Révocation ou suspension

	<p>(e) allows another person to operate under his or her certificate of qualification;</p> <p>(f) attempts to obtain a certificate of qualification by false means for another person;</p> <p>(g) fails to give the notice required by section 47;</p> <p>(h) knowingly provides the Minister or the chief inspector with false information in respect of an applicant for a certificate of qualification; or</p> <p>(i) contravenes this Act or the regulations.</p>	<p>déclarations inexactes ou par fraude;</p> <p>e) permet à un tiers d'utiliser son certificat de qualification;</p> <p>f) tente, par des moyens trompeurs, de faire obtenir à un tiers le certificat de qualification;</p> <p>g) omet de donner l'avis qu'exige l'article 47;</p> <p>h) donne sciemment de faux renseignements au ministre ou au chef inspecteur au sujet d'un candidat au certificat de qualification;</p> <p>i) contrevient à la présente loi ou ses règlements.</p>	
Hearing	(2) No certificate of qualification shall be cancelled or suspended by the Minister unless the Minister first gives the holder of the certificate, and any other person having knowledge of the matter, an opportunity to be heard. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.20,21.	(2) Avant d'annuler ou de suspendre un certificat de qualification, le ministre donne d'abord au titulaire ou à toute autre personne ayant connaissance des faits l'occasion de se faire entendre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 20 et 21.	Audience
Appeal to Supreme Court	44. (1) A person affected by a decision of the Minister under subsection 43(1) may appeal to the Supreme Court.	44. (1) Toute personne touchée par une décision du ministre en vertu du paragraphe 43(1) peut interjeter appel devant la Cour suprême.	Appel à la Cour suprême
Limitation	(2) A person who appeals a decision of the Minister shall file a notice of appeal with the Supreme Court within 10 days after receiving notice of the decision.	(2) La personne qui interjette appel de la décision du ministre dépose un avis d'appel auprès de la Cour suprême dans les 10 jours suivant réception de la décision.	Limite
Procedure	(3) An appeal to the Supreme Court shall be made in the same manner as an appeal from a decision of the Territorial Court in a civil matter, with such modifications as the Supreme Court considers necessary.	(3) L'appel devant la Cour suprême se déroule de la même manière que l'appel d'une décision de la Cour territoriale en matière civile, avec les modifications que la Cour suprême juge nécessaires.	Procédure
Decision continued	(4) Unless the Supreme Court orders otherwise, the decision appealed from continues to apply pending disposition of the appeal.	(4) Sauf ordonnance contraire de la Cour suprême, la décision continue à s'appliquer jusqu'à ce que la décision relative à l'appel soit rendue.	Décision continue
Powers of Supreme Court	(5) After hearing an appeal, the Supreme Court may confirm, vary or set aside the decision of the Minister.	(5) La Cour suprême, après l'audience en appel, peut modifier, annuler ou confirmer la décision du ministre.	Pouvoir de la Cour suprême
Decision final	(6) The decision of the Supreme Court on an appeal is final and binding. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.21; S.N.W.T. 1998,c.21,s.1(9).	(6) La décision de la Cour suprême est définitive et lie toutes les parties. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 21; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 1(9).	Décision définitive
Posting of certificates	45. Every certificate of qualification must at all times be displayed conspicuously in the engine room, compressor room or a boiler room of the premises in which the holder of the certificate works.	45. Le certificat de qualification doit toujours être affiché visiblement dans la salle des fournaies, des compresseurs ou des chaudières sur les lieux de travail du titulaire.	Affichage du certificat
	46. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.22.	46. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.),	

art. 22.

47. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.22.

47. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 22.

48. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.22.

48. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 22.

Use or operation of plant

49. No person shall use or operate a plant or cause a plant to be used or operated except in accordance with this Act and the regulations.

49. Il est interdit de mettre en service ou de permettre que soient mises en service des installations de façon non conforme à la présente loi et aux règlements.

Interdiction

Welding Operators

Soudeurs qualifiés

Issue of welding performance qualification card

50. (1) An inspector shall issue a welding performance qualification card to any person who

- (a) meets the qualifications required by the regulations;
- (b) passes any examinations or tests required by the regulations; and
- (c) pays the prescribed fees.

50. (1) L'inspecteur délivre la carte de qualification en soudure à quiconque :

- a) remplit les critères réglementaires de qualification;
- b) réussit les examens ou épreuves réglementaires;
- c) paie les droits réglementaires.

Délivrance de la carte de qualification en soudure

Recognition of extra-territorial certificates

(2) An inspector may issue a welding performance qualification card to a person without requiring the person to pass an examination or test where the person holds a certificate satisfactory to the chief inspector issued by a province, the Yukon Territory or other jurisdiction that qualifies the person to be a welding operator.

(2) L'inspecteur peut, sans qu'il soit nécessaire de réussir des examens ou des épreuves, délivrer la carte de qualification en soudure au titulaire d'un certificat de soudeur qualifié délivré par une province, le territoire du Yukon ou autre autorité législative l'autorisant à être soudeur qualifié.

Reconnaissance des certificats extraterritoriaux

Provisional welding performance qualification card

(3) An inspector may issue a provisional welding performance qualification card to a person who passes any examinations or tests required by the regulations and pays the prescribed fees.

(3) L'inspecteur peut délivrer la carte temporaire de qualification en soudure à la personne qui réussit les examens ou les épreuves réglementaires et paie les droits réglementaires.

Carte temporaire de qualification en soudure

Terms and conditions

(4) A welding performance qualification card or a provisional welding performance qualification card is subject to the terms and conditions set out in the card and in the regulations.

(4) La carte de qualification en soudure, même temporaire, est assujettie aux conditions énoncées dans la carte et dans les règlements.

Conditions

Cancellation or suspension

(5) An inspector may cancel or suspend a welding performance qualification card or a provisional welding performance qualification card if the holder of the card

- (a) is incompetent or negligent in the discharge of his or her duties as a welding operator;
- (b) has obtained his or her certificate through misrepresentation or fraud;
- (c) allows another person to operate under his or her certificate;
- (d) fails any test required by this Act or the regulations; or
- (e) contravenes this Act or the regulations.

(5) L'inspecteur peut annuler ou suspendre une carte de qualification en soudure, même temporaire, si son titulaire :

- a) est incompetent ou négligent dans l'exercice de ses fonctions de soudeur qualifié;
- b) a obtenu son certificat par des déclarations inexactes ou par fraude;
- c) permet à un tiers d'utiliser son certificat;
- d) échoue à une épreuve prescrite par la présente loi ou ses règlements;
- e) contrevient à la présente loi ou à ses règlements.

Annulation ou suspension

Appeal	(6) A person whose welding performance qualification card has been cancelled or suspended under subsection (5) may appeal to the Supreme Court in accordance with section 44.	(6) La personne dont la carte fait l'objet de l'annulation ou de la suspension visée au paragraphe (5) peut en appeler à la Cour suprême en conformité avec l'article 44.	Appel
Requirement for welding performance qualification card	(7) Except where exempted by regulation, no person shall weld a boiler, pressure vessel or plant unless he or she holds a welding performance qualification card or a provisional welding performance qualification card issued under this Act or the regulations authorizing him or her to do the welding.	(7) Sauf exemption réglementaire, seul le titulaire d'une carte de qualification en soudure, même temporaire, délivrée au titre de la présente loi et de ses règlements, et l'y autorisant, peut souder une chaudière, un appareil à pression ou une installation.	Carte de qualification en soudure obligatoire
Prohibition	(8) Except where exempted by regulation, no owner shall require, cause or permit any person to weld a boiler, pressure vessel or plant unless the welding operator holds a welding performance qualification card or a provisional welding performance qualification card issued under this Act or the regulations authorizing him or her to do the welding. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.23; S.N.W.T. 2000,c.16,s.3.	(8) Sauf exemption réglementaire, il est interdit à un propriétaire de demander, de faire en sorte ou de permettre qu'une personne soude une chaudière, un appareil à pression ou une installation, sauf si elle est titulaire d'une carte de qualification en soudure, même temporaire, délivrée au titre de la présente loi et de ses règlements, et l'y autorisant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 23; L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 3.	Interdiction
	51. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.23.	51. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 23.	
	52. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.23.	52. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 23.	
	53. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.23.	53. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 23.	
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Records	54. The chief inspector shall keep and maintain a record of <ul style="list-style-type: none"> (a) all boilers and pressure vessels inspected under this Act; (b) all repairs ordered under this Act; (c) all boilers and pressure vessels that have been condemned permanently or otherwise; (d) all accidents, casualties, explosions and ruptures in connection with boilers and pressure vessels; (e) all certificates of inspection, approval and qualification issued under this Act; and (f) all welding performance qualification cards. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.), s.4,24. 	54. Le chef inspecteur tient des dossiers sur : <ul style="list-style-type: none"> a) les chaudières et les appareils à pression inspectés au titre de la présente loi; b) les réparations ordonnées au titre de la présente loi; c) les chaudières et les appareils à pression condamnés définitivement ou autrement; d) les accidents, pertes, explosions et ruptures concernant les chaudières et les appareils à pression; e) les certificats d'inspection, d'agrément et de qualification délivrés au titre de la présente loi; f) les cartes de soudeur qualifié. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4 et 24. 	Dossiers
	(2) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.), s.24.	(2) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 24.	

Proof of certificate of qualification	<p>55. Every person, while operating or in charge of a boiler or pressure vessel shall, when required to do so by an inspector, produce his or her certificate of qualification or the certificate of inspection in respect of the boiler or pressure vessel, and the non-production of the certificate is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person is not qualified to operate the boiler or pressure vessel or that no certificate of inspection has been issued with respect to it, as the case may be.</p>	<p>55. La personne qui s'occupe de chaudières ou d'appareils à pression, ou qui en est chargée, produit à la demande d'un inspecteur son certificat de qualification ou le certificat d'inspection à leur égard. Le défaut de production fait foi, sauf preuve contraire, que cette personne n'est pas qualifiée pour s'en occuper ou qu'un certificat d'inspection à leur égard n'a pas été délivré.</p>	Preuve du certificat de qualification
Offence and punishment	<p>56. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Supp.),s.25.</p>	<p>56. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque jour complet ou non au cours duquel l'infraction se commet ou se poursuit, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 25.</p>	Infraction et peine
Regulations	<p>57. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) providing for periodic inspections of any class of boilers or pressure vessels; (b) requiring the payment of fees for any official function under this Act and prescribing the amounts of the fees; (c) providing for the payment by the fabricator or owner of a boiler or pressure vessel or the installer or owner of a plant of any or all of the expenses incurred by an inspector in making an inspection of it; (d) governing the design, fabrication, installation, operation, use, repair, maintenance or inspection of boilers, pressure vessels, plants or any class of boilers, pressure vessels or plants; (e) prescribing the manner in which the design of a boiler, pressure vessel, plant, fitting or pipe must be registered and numbered, and the manner in which it must be marked or identified; (f) prescribing the drawings and specifications that must accompany an application for approval and registration of the design of a boiler, pressure vessel, plant, fitting or pipe and the information to be included in that respect; (g) prescribing the terms and conditions on which an approved and registered design may be revised; (h) prescribing the manner by which the capacity of a boiler, pressure vessel or plant may be determined; 	<p>57. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prévoir les inspections périodiques de toute catégorie de chaudières ou d'appareils à pression; b) fixer les droits à payer concernant l'exercice de fonctions officielles prévues par la présente loi; c) prévoir le paiement, par le fabricant ou par le propriétaire d'une chaudière ou d'un appareil à pression, ou par le monteur ou par le propriétaire d'une installation, de tout ou partie des dépenses d'inspection exposées par l'inspecteur à leur égard; d) prévoir la conception, la fabrication, le montage, la mise en service, la réparation, l'entretien ou l'inspection de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations, ou de toute catégorie de chaudières, d'appareils à pression ou d'installations; e) fixer les modalités d'enregistrement ou de numérotation de la conception d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation, des accessoires ou de la tuyauterie, et les modalités de marquage ou d'identification; f) prévoir les dessins et spécifications qui doivent accompagner une demande d'agrément et d'enregistrement de la conception d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation, des accessoires ou de la tuyauterie, et les 	Règlements

- (i) requiring the fabricator or his or her agent or officer in charge of fabrication to make a report in respect of the fabrication of a boiler or pressure vessel, and prescribing the information that must be contained in the report and the manner in which it must be verified;
 - (j) requiring the installer or his or her agent or officer in charge of the installation of a plant to make a report in respect of the installation of the plant, and prescribing the information that must be contained in the report and the manner in which it must be verified;
 - (k) prescribing the plans, drawings or information to be given in respect of the repair of a boiler, pressure vessel or plant;
 - (l) prescribing the conditions under which a boiler, pressure vessel or plant may be mounted on a vehicle;
 - (m) requiring every inspector and insurer to stamp or otherwise permanently identify, by a departmental number designated by the chief inspector, every boiler, pressure vessel or plant inspected by the inspector that does not then have such a departmental number, and establishing such a system of identification and providing for and fixing the amount of the remuneration that must be paid to insurers for doing so;
 - (n) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators, and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by the welding operator;
 - (o) classifying refrigerants and governing the conditions under which they may be used;
 - (o.1) establishing classes of certificates of qualification and temporary certificates of qualification and the type or class of plant that the certificate qualifies the holder to operate or supervise;
 - (o.2) governing the matters that the holder of each class of certificate of qualification or temporary certificate of qualification is authorized to do;
 - (p) respecting the qualifications, tests and examinations required to be met by applicants for certificates of qualification and temporary certificates of qualification and the evidence required to be provided by these applicants as to previous training
- renseignements d'accompagnement à cet égard;
 - g) fixer les conditions relatives à la révision d'une conception agréée et enregistrée;
 - h) fixer les modalités de détermination de la capacité d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation;
 - i) exiger la présentation, par le fabricant, son mandataire ou dirigeant chargé de la fabrication, d'un rapport concernant la fabrication d'une chaudière ou d'un appareil à pression, accompagné des renseignements qui doivent s'y trouver, et fixer les modalités de leur vérification;
 - j) exiger la présentation, par le monteur, son mandataire ou dirigeant chargé du montage d'une installation, d'un rapport concernant le montage de l'installation, accompagné des renseignements qui doivent s'y trouver, et fixer les modalités de leur vérification;
 - k) prévoir les plans, dessins ou renseignements à fournir concernant la réparation d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation;
 - l) fixer les conditions concernant le montage sur un véhicule d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation;
 - m) obliger tout inspecteur ou assureur à estampiller ou à identifier autrement en permanence, par un numéro du ministère désigné par le chef inspecteur, les chaudières, les appareils à pression ou les installations non encore ainsi numérotés, établir un tel système d'identification, et fixer la rémunération à verser à cette fin aux assureurs;
 - n) attribuer des symboles d'identification aux soudeurs qualifiés et les obliger à les apposer, en la manière prescrite, sur leurs soudures;
 - o) grouper les réfrigérants par catégories et fixer les conditions régissant leur usage;
 - o.1) établir des classes de certificats de qualification, même temporaires, et des genres ou des catégories d'installations que le certificat autorise son titulaire à exploiter ou à surveiller;
 - o.2) les travaux que le titulaire de chaque classe de certificat de qualification, même temporaire, est autorisé à effectuer;

- and experience;
- (q) prescribing courses of training or study for applicants for certificates of qualification;
 - (r) prescribing the powers and duties of chief operating engineers, shift engineers, operating engineers and operators;
 - (s) prescribing the conditions of re-examination of applicants for certificates of qualification who have failed to pass the examinations required under this Act;
 - (t) providing for the issue, renewal, reinstatement and terms and conditions of certificates of qualification, temporary certificates of qualification and duplicate certificates of qualification;
 - (t.1) establishing types or classes of plants for the purpose of section 38;
 - (u) respecting types or classes of plants that, under section 38, require continuous supervision;
 - (v) respecting the operation of plants or types or classes of plants;
 - (v.1) respecting the terms and conditions on which types or classes of plants to which section 38 applies may be left without continuous supervision;
 - (w) providing for the isolation of boilers and compressors by means of seals or otherwise;
 - (x) prescribing forms and providing for their use;
 - (y) respecting fees and the manner of determining fees;
 - (z) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
 - (z.1) establishing classes of welding operators;
 - (z.2) respecting the qualifications, experience, examinations and tests required to be met by applicants for a welding performance qualification card or a provisional welding performance qualification card and the evidence required to be provided by such applicants as to previous experience and training;
 - (z.3) providing for the issuance, reinstatement, renewal and terms and conditions of welding performance qualification cards, duplicate welding performance qualification cards and provisional welding performance qualification cards;
 - (z.4) requiring the requalification or re-
- p) fixer les conditions d'admissibilité, les épreuves et les examens exigés des candidats au certificat de qualification, même temporaire, et préciser les pièces justificatives à fournir concernant leur formation et leur expérience antérieures;
 - q) prévoir les cours de formation ou d'études à l'égard des candidats au certificat de qualification;
 - r) préciser les pouvoirs et fonctions des mécaniciens-opérateurs en chef, des mécaniciens de poste, des mécaniciens de machines fixes et des opérateurs de machines fixes;
 - s) fixer les conditions de reprise de l'examen pour les candidats aux certificats de qualification ayant échoué aux examens exigés par la présente loi;
 - t) prévoir la délivrance, le renouvellement, le rétablissement et les conditions des certificats de qualification, même temporaires, et de leur double;
 - t.1) établir des genres ou des catégories d'installations aux fins de l'article 38;
 - u) préciser les genres ou les catégories d'installations qui nécessitent, suivant l'article 38, une surveillance continue;
 - v) prévoir le fonctionnement d'installations, ou de genres ou de catégories d'installations;
 - v.1) fixer les conditions prévues pour laisser sans surveillance continue les genres ou les catégories d'installations visées à l'article 38;
 - w) régir le calfeutrage des chaudières et des compresseurs, notamment par scellement;
 - x) prescrire les formulaires et régir leur usage;
 - y) fixer les droits à payer et la façon de les fixer;
 - z) préciser toute autre mesure utile ou nécessaire à la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi;
 - z.1) établir des classes de soudeurs qualifiés;
 - z.2) fixer les conditions d'admissibilité, prévoir l'expérience, les examens et les épreuves exigés des candidats à la carte de qualification en soudure, même temporaire, et préciser les pièces justificatives qu'ils doivent fournir concernant leur expérience ou leur formation antérieures;

- examination of welding operators and respecting the examinations and tests to be passed;
- (z.5) prescribing the powers and duties of each class of welding operators;
 - (z.6) governing welding procedures relating to the fabrication or repair of any boiler, pressure vessel or plant;
 - (z.7) respecting the exemption of welding operators from the requirement to hold a welding performance qualification card; and
 - (z.8) establishing classes of boilers and pressure vessels.

- z.3) prévoir la délivrance, le renouvellement, le rétablissement et les conditions des cartes de qualification, même temporaires, et de leur double;
- z.4) exiger le renouvellement de qualification ou la reprise d'examens concernant les soudeurs qualifiés et prévoir les examens et les épreuves à subir;
- z.5) préciser les pouvoirs et les fonctions de chaque classe de soudeurs qualifiés;
- z.6) déterminer les méthodes de soudure relatives à la fabrication ou la réparation des chaudières, appareils à pression ou installations;
- z.7) prévoir que certains soudeurs qualifiés soient exemptés de l'obligation de détenir la carte de qualification en soudure;
- z.8) établir des catégories de chaudières et d'appareils à pression.

Adoption of code of rules or standards

(2) Where a code of rules or standards concerning the subject-matter of this Act

- (a) has been promulgated by an association, person or body of persons; and
- (b) is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may adopt the code, or the code as amended from time to time, by regulation and on adoption, the code shall be in force in the Territories

either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation. R.S.N.W.T. 1988,c.2(Suppl.),s.4,26,27; S.N.W.T. 2002,c.20,s.2.

(2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut adopter par règlement un code ou un code modifié de règles ou de normes concernant l'objet de la présente loi :

- a) s'il est publié par une association, une personne ou un organisme;
- b) s'il se trouve sous forme imprimée. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 2 (Suppl.), art. 4, 26 et 27; L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 2.

Adoption d'un code de règles ou de normes

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Exemptions	2	(1) Exceptions	
Nominal horsepower		(2) Puissance nominale	
INSPECTION OF BOILERS, PRESSURE VESSELS AND PLANTS		INSPECTION DES CHAUDIÈRES, DES APPAREILS À PRESSION ET DES INSTALLATIONS	
Inspectors		Inspecteurs	
Appointment of inspectors	3	(1) Nomination des inspecteurs	
Chief inspector		(2) Chef inspecteur	
Financial interests		(3) Conflit d'intérêts	
Power to enter building for inspection	4	(1) Pouvoirs des inspecteurs	
Assistance to inspector		(2) Aide apportée à l'inspecteur	
Duties of inspector	5	Fonctions de l'inspecteur	
Powers of inspector	6	Pouvoirs de l'inspecteur	
Safety measures	7	Mesures de sécurité	
Directions by inspector	8	(1) Directives de l'inspecteur	
Refusal of owner to obey directions of inspector		(2) Refus d'obéir aux directives	
Cancellation of certificate		(3) Annulation du certificat	
Where boiler, pressure vessel, plant unsafe	9	(1) Danger	
Cancellation of certificate		(2) Annulation du certificat	
Prohibition respecting operation	10	Interdiction relative au fonctionnement	
Fabrication and Installation		Fabrication et montage	
Design of boilers, etc.	11	(1) Conception des chaudières, etc.	
Where design not available		(2) Conception non préalablement soumise	
Design of plant		(3) Présentation des spécifications	
Inspection during fabrication or installation	12	(1) Inspection en cours de fabrication ou de montage	
Issue of certificate of inspection		(2) Délivrance du certificat d'inspection	
Certificate of approval	13	Certificat d'agrément	
Boiler, pressure vessel, plant defective after fabrication or installation	14	Vices de fabrication ou de montage	
Fabrication or installation not conforming with design	15	Non-conformité à la conception	
Operation higher than design pressure	16	(1) Pression supérieure à la pression de calcul	
Operation higher than maximum allowable pressure		Pression supérieure à la pression maximale admissible	
Safety valves	17	(1) Soupapes de sûreté	
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>	
Tampering with fittings	18	Interdiction de toucher aux accessoires	
Annual or periodic inspection	19	Inspection annuelle ou périodique	
Issue of certificate of inspection	20	(1) Délivrance du certificat d'inspection	

Limitation on issue		(2) Limite à la délivrance
Proof of inspection and authority for operation	21	(1) Preuve de l'inspection et autorisation de faire fonctionner
Expiration of certificate		(2) Expiration du certificat
Matters to be specified in certificates		(3) Contenu obligatoire des certificats
Terms of certificate varied		(3.1) Modification des conditions d'un certificat
Posting certificate		(4) Affichage du certificat
Operation or use without certificate of inspection	22	Nécessité du certificat d'inspection
Further inspection	23	(1) Inspection complémentaire
Issue of new certificate		(2) Délivrance d'un nouveau certificat
Insured Boilers and Pressure Vessels		Assurance des chaudières et des appareils à pression
Insured boilers and pressure vessels	25	(1) Assurance des chaudières et des appareils à pression
Exemption from inspection by inspector		(2) Exemption de l'inspection
Inspection report of insured		(3) Rapport d'inspection de l'assureur
Cancellation or rejection of insurance		(4) Résiliation ou rejet de l'assurance
Cancellation of certificate of inspection issued by insurer		(5) Annulation du certificat d'inspection de l'assureur
Inspection During Fabrication		Inspection en cours de fabrication
Employment of insurer or others to make inspection	26	Services d'assureur ou de tiers en tant qu'inspecteur
Inspection of boilers, pressure vessels fabricated in province or Yukon Territory		(2) Canada
Inspection of boilers, pressure vessels fabricated in United States		(3) Unis
Inspection of boilers, pressure vessels fabricated outside Canada or United States		(4) Inspection en cours de fabrication hors du Canada et des É.-U.
Certificate of inspection		(5) Certificat d'inspection
Used Boilers, Pressure Vessels and Plants		Chaudières, appareils à pression et installations usagés
Used boilers, pressure vessels, plants	27	(1) Matériel usagé
Report and certificate		(2) Rapport et certificat
Boilers, etc., previously used outside Territories	28	(1) Matériel ayant déjà servi hors des territoires
Certificate of inspection		(2) Certificat d'inspection
Disposal of second-hand boilers	29	(1) Aliénation des chaudières usagées
Permission		(2) Permission
Exception		(3) Exception
Repairs and Defects		Réparations et vices
Major repairs	30	(1) Réparations majeures
Certificate of inspection		(2) Certificat d'inspection
Duty to point out defects	31	Devoir de signaler les vices

Condemnation and Removal	Condamnation et enlèvement
Condemned boilers, pressure vessels, plants	32 (1) Condamnation
Operation of condemned boilers, pressure vessels, plants	(2) Interdiction d'exploitation
Moving condemned boiler, etc.	(3) Déménagement interdit
Notice of removal from operation	33 Avis d'enlèvement
Accidents	Accidents
Notification of accidents	34 (1) Notification d'accident
Investigation of accident	(2) Enquête sur l'accident
Interference with wreckage after explosion or rupture	35 Interdiction de toucher aux débris
Appeals	Appels
Appeal from inspection or action	36 (1) Appel d'une inspection
New inspection	(2) Nouvelle inspection
Decision	(3) Décision
Expenses of appeal	(4) Frais d'appel
CERTIFICATES	CERTIFICATS
General	Dispositions générales
Definitions	38 (1) Définitions
Duty to supervise plant	(2) Devoir de surveillance des installations
Safe operation	(3) Sécurité du fonctionnement
Refusal to comply	(4) Refus de se conformer
Where plant may be unattended	(5) Cas de non-surveillance
Requirement for certificate of qualification	(6) Certificat de qualification exigé
Certificate of qualification	40 (1) Certificat de qualification
Temporary certificate of qualification	(2) Certificat temporaire de qualification
Terms and conditions	(3) Conditions
Cancellation or suspension	43 (1) Révocation ou suspension
Hearing	(2) Audience
Appeal to Supreme Court	44 (1) Appel à la Cour suprême
Limitation	(2) Limite
Procedure	(3) Procédure
Decision continued	(4) Décision continue
Powers of Supreme Court	(5) Pouvoir de la Cour suprême
Decision final	(6) Décision définitive
Posting of certificates	45 Affichage du certificat
Use or operation of plant	49 Interdiction
Welding Operators	Soudeurs qualifiés
Issue of welding performance qualification card	50 Délivrance de la carte de qualification en (1) soudure
Recognition of extra-territorial certificates	(2) Reconnaissance des certificats extraterritoriaux
Provisional welding performance qualification card	(3) Carte temporaire de qualification en soudure

Terms and conditions
Cancellation or suspension
Appeal
Requirement for welding performance
qualification card
Prohibition

(4) Conditions
(5) Annulation ou suspension
(6) Appel
(7) Carte de qualification en soudure obligatoire

(8) Interdiction

GENERAL

Records
Proof of certificate of qualification
Offence and punishment
Regulations
Adoption of code of rules or standards

54 Dossiers
55 Preuve du certificat de qualification
56 Infraction et peine
57 (1) Règlements
(2) Adoption d'un code de règles ou de normes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2002©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2002©
